

No. 34033

**VENEZUELA
and
CZECH REPUBLIC**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Caracas on 27 April 1995**

Authentic texts: Spanish, Czech and English.

Registered by Venezuela on 10 September 1997.

**VENEZUELA
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord relatif à l'enconragement et à la protection récipro-
ques des investissements. Signé à Caracas le 27 avril 1995**

Textes authentiques : espagnol, tchèque et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 10 septembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA CHECA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

La República de Venezuela y la República Checa (en adelante "las Partes Contratantes"),

Deseando desarrollar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos Estados,

Proponiéndose crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversores de cada Estado en el territorio del otro Estado, y

Conscientes de que la promoción y protección recíproca de las inversiones, de acuerdo con el presente Acuerdo, estimula las iniciativas económicas en éste campo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1 Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo:

1. El término "inversiones" comprenderá toda clase de bienes invertidos en relación con actividades económicas por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última y deberá incluir, en particular, aunque no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de retención, prendas o derechos similares;

(b) acciones, títulos y obligaciones de sociedades o cualquier otra forma de participación en una sociedad;

(c) derechos a dinero o a prestaciones que tengan un valor económico relacionadas con una inversión;

(d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor, marcas de fábrica, patentes, diseños industriales, procesos técnicos, conocimientos técnicos (know-how), secretos comerciales, marcas de fábrica o de comercio, y prestigio y clientela (goodwill) relacionados con una inversión;

(e) cualquier derecho concedido por ley o por contrato y cualesquiera licencias y permisos otorgados en virtud de una ley, incluyendo las concesiones para explorar, extraer, cultivar o explotar recursos naturales.

Cualquier alteración en la forma en la cual los bienes son invertidos no afectará su carácter de inversiones.

2. El término "inversor" designará cualquier persona natural o jurídica de una Parte Contratante que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante.

(a) El término "persona natural de una Parte Contratante" designará cualquier persona natural que posea la nacionalidad de esa Parte Contratante de acuerdo con su legislación.

(b) El término "persona jurídica de una Parte Contratante" designará cualquier entidad incorporada o constituida de acuerdo con las leyes de esa Parte Contratante y reconocida como persona jurídica por dichas leyes, y que tenga una sede permanente en el territorio de esa Parte Contratante.

3. El término "rentas" designará cualesquiera cantidades producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

4. El término "territorio" designará el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes incluyendo, según sea el caso, el mar territorial y cualquier área marina o submarina dentro de la cual una Parte Contratante ejerza o pueda llegar a ejercer, de acuerdo con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción con el propósito de exploración, explotación y preservación del suelo y subsuelo marino y los recursos naturales.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y admitirá tales inversiones, de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. A las inversiones de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo de acuerdo con las reglas y principios del derecho internacional, y gozarán de protección y seguridad completas en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato Nacional y Cláusula de la Nación más Favorecida

1. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a las inversiones y rentas de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que acuerdo a las inversiones y rentas de sus propios inversores o a las de inversores de cualquier tercer Estado.

2. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que acuerde a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

3. Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a inversiones de inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que haya sido otorgado por la primera Parte Contratante en virtud de:

(a) cualquier unión aduanera, área de libre comercio, unión monetaria u otro acuerdo internacional similar conducente a tales uniones o instituciones u otra forma de cooperación regional en la cual alguna de las Partes Contratantes es o llegue a ser parte;

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo relativo total o principalmente a imposición.

ARTICULO 4

Compensación por pérdidas

1. Si las inversiones de inversores de alguna de las Partes Contratantes sufren pérdidas ocasionadas por guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín u otro evento similar en el territorio de la otra Parte Contratante, le será acordado por esta última Parte Contratante un trato, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante acuerde a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

2. El párrafo 1 de este Artículo no se interpretará en el sentido de eximir a cualquiera de las Partes Contratantes de sus obligaciones conforme al derecho internacional de acordar la restitución o una indemnización adecuada en cualquiera de las situaciones a las que se refiere dicho párrafo, por las pérdidas sufridas por los inversores de la otra Parte Contratante como consecuencia de la requisición de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades o la destrucción por éstas de los bienes de inversores que no haya sido causada por acciones de combate o requerida por la situación.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que en su efecto equivalgan a nacionalización o expropiación (todo lo cual en adelante se denomina "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante salvo que sea para un fin público. La expropiación deberá efectuarse conforme al debido proceso legal, sobre una base no discriminatoria y deberá ser acompañada por disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la

expropiación se haga del conocimiento público, e incluirá intereses desde la fecha de la expropiación, deberá ser efectuada sin demora, ser efectivamente realizable y libremente transferible en una moneda de libre convertibilidad.

2. El inversor afectado tendrá derecho a pronta revisión de su caso y del avalúo de su inversión de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante.

ARTICULO 6 Transferencias

1. Las Partes Contratantes garantizarán la transferencia irrestricta de los pagos relacionados a las inversiones y las rentas. Las transferencias deberán ser hechas en moneda libremente convertible, sin demora indebida. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

(a) capital y cantidades adicionales que se utilicen para mantener o incrementar las inversiones;

(b) ganancias, intereses, dividendos u otro ingreso corriente;

(c) cantidades de dinero para el reembolso de préstamos.

(d) regalías o pagos por servicios;

(e) cantidades obtenidas de la venta o liquidación de la inversión;

(f) ganancias de los nacionales de una Parte Contratante que, de acuerdo con las leyes de la otra Parte Contratante, trabajen como directores, administradores, asesores, técnicos u obreros especializados relacionados con la inversión de un inversor de la primera Parte Contratante en el territorio de la segunda.

2. A los fines de este Acuerdo, las tasas de cambio serán las que prevalezcan para transacciones monetarias en la fecha de la transferencia, a menos que se acuerde otra cosa.

3. Se considerará que las transferencias han sido hechas "sin demora indebida" en el sentido del párrafo (1) de este Artículo cuando hayan sido hechas dentro del periodo normalmente necesario para completar una transferencia. Dicho periodo no deberá exceder por ninguna circunstancia de dos meses.

ARTICULO 7 Subrogación

1. Si una Parte Contratante o una agencia designada por ella realiza pagos a sus propios inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales que este ha acordado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

(a) la transferencia, en virtud de la ley o de un acto jurídico en ese país, de cualquier derecho o acción del inversor a la primera Parte Contratante o a la agencia que haya designado, así como

(b) el derecho que la primera Parte Contratante o su agencia designada tiene, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y las acciones de ese inversor y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.

2. Los derechos subrogados en ningún caso excederán los derechos o reclamaciones originarias del inversor.

ARTICULO 8

Solución de controversias entre una Parte Contratante y un Inversor de la otra Parte Contratante

1. Cualquier controversia que surja entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto de una obligación de la última bajo este acuerdo en relación con una inversión en su territorio, será sometida a negociaciones entre las partes en disputa.

2. Si una controversia entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante no puede ser resuelta en un período de seis meses, y a menos que las partes en disputa acuerden otro procedimiento, el inversor podrá someter el caso al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes se hayan hecho parte de esta Convención, o, si sólo una de las Partes Contratantes es parte de la Convención, al Mecanismo Complementario para la Administración de los Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Encuesta del CIADI.

3. Si por alguna razón ni el CIADI ni el Mecanismo Complementario están disponibles y a menos que las partes en controversia acuerden otro procedimiento, el inversor podrá someter la controversia a un árbitro o a un tribunal internacional arbitral ad hoc establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. Las partes en la controversia pueden acordar por escrito la modificación de estas reglas. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para ambas partes en la controversia.

4. La jurisdicción del árbitro o del tribunal arbitral se limitará a determinar si ha habido un incumplimiento por parte de la Parte Contratante de que se trata de cualquiera de sus obligaciones en virtud de este Acuerdo, si tal incumplimiento de sus obligaciones ha causado daño al inversor involucrado y, si ese es el caso, el monto de la compensación.

ARTICULO 9**Arreglo de Diferencias entre las Partes Contratantes**

1. Las controversias entre las Partes Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberán, en lo posible, ser arregladas mediante consultas o negociación.
2. Si la controversia no puede ser resuelta en un período de seis meses, será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal Arbitral de acuerdo con las disposiciones de este Artículo.
3. El Tribunal Arbitral deberá constituirse para cada caso individual de la manera siguiente. Dentro de los tres meses contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del Tribunal. Esos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado que, al ser aprobado por las Partes Contratantes, será designado presidente del Tribunal (en adelante "el presidente"). El presidente será designado dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la designación de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieren efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otro motivo está impedido de cumplir esa función, se invitará al Vice-presidente a realizar los nombramientos necesarios. Si el Vice-presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si también está impedido de cumplir esa función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.
5. El tribunal de arbitraje tomara su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente y los demás gastos serán sufragados por partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10**Aplicación de otras Reglas y Compromisos Especiales**

1. Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones regidas por el derecho internacional ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes, o las disposiciones de un contrato entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante sobre el trato a una inversión, además del presente Convenio contienen reglas, ya sean generales o específicas, que concedan a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el otorgado por el presente Acuerdo, tales reglas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 11
Aplicabilidad de este Acuerdo

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a las futuras inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y también a las inversiones que ya existan de conformidad con las legislaciones de las Partes Contratantes en la fecha en la que este Acuerdo entre en vigor. No será aplicable, sin embargo, a controversias que surjan como resultado de actos o eventos que hayan tenido lugar antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTICULO 12
Entrada en vigor, Duración y Terminación

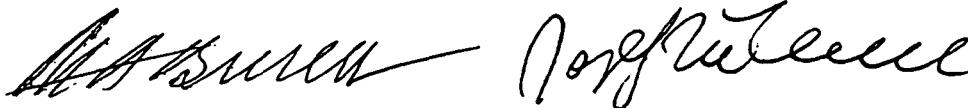
1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus legislaciones para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la notificación por parte de la segunda Parte Contratante.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Seguidamente, permanecerá en vigor hasta la expiración de un período de doce meses desde la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su intención de terminar el Acuerdo.
3. Con respecto a las inversiones hechas previamente a la terminación de este Acuerdo, las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigencia por un período de diez años desde la fecha de terminación.

En fe de lo cual los infraescritos debidamente autorizados han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado en Caracas el 27 de abril de 1995, en los idiomas Español, Checo e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias de interpretación, se hará referencia al texto en Inglés.

Por la República
de Venezuela:

Por la República
Checa:



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VENEZUELSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O PODPOŘE A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ INVESTIC

Venezuelská republika a Česká republika (dále jen "smluvní strany"),

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodíjíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem "investice" zahrnuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) akcie, obligace a nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu a související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;

e) jakákoli práva vyplývající ze zákona nebo smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využívání přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, v níž jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoliv fyzickou či právnickou osobu jedné smluvní strany, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem "fyzická osoba smluvní strany" znamená jakoukoliv fyzickou osobu mající státní občanství této smluvní strany podle jejího právního řádu.

b) Pojem "právnická osoba smluvní strany" znamená jakoukoliv společnost zaregistrovanou nebo zřízenou podle právního řádu této smluvní strany a uznanou jím za právnickou osobu, mající trvalé sídlo na území této smluvní strany.

3. Pojem "výnosy" znamená jakékoli částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená území každé ze smluvních stran včetně, v případě, že tomu tak může být, pobřežního moře a jakékoli mořské nebo podmořské oblasti, nad kterou smluvní strana vykonává nebo může začít vykonávat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva nebo jurisdikci za účelem výzkumu, využívání a ochrany mořského dna, podloží a přírodních zdrojů.

ČLÁNEK 2**Podpora a ochrana investic**

1. Každá smluvní strana bude podporovat investice investorů druhé smluvní strany na svém území a vytvářet příznivé podmínky pro jejich uskutečňování a připustí takové investice v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení v souladu s pravidly a principy mezinárodního práva a bude jim rovněž poskytována plná ochrana a bezpečnost na území druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 3**Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod**

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které není méně příznivé než které poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů kteréhokoliv třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které není méně příznivé než to, které poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kteréhokoliv třetího státu.

3. Ustanovení odstavce 1. a 2. tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investicím investorů druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

a) celní unie, zóny volného obchodu, měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody vedoucí k takovým uniím nebo institucím nebo

jiných forem regionální spolupráce. jejichž členem smluvní strana je nebo se jím může stát:

b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkající se zcela nebo převážně zdanění.

CLÁNEK 4

Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů některé ze smluvních stran utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim druhá smluvní strana zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, které není méně příznivé než které tato druhá smluvní strana poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kteréhokoli třetího státu.

2. Odstavec 1. tohoto článku nelze vykládat tak, že zbavuje smluvní stranu závazků vyplývajících z mezinárodního práva poskytnout náhradu nebo přiměřené vyrovnání za škody utrpěné při událostech uvedených v předešlém odstavci investory druhé smluvní strany v důsledku zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány smluvní strany nebo v důsledku zničení tohoto majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo vyvoláno nezbytností situace.

CLÁNEK 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů každé smluvní strany nebudou na území druhé smluvní strany znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") s výjimkou z důvodu veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním

základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude provedena bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem strany v souladu s principy zakotvenými v tomto článku.

CLÁNEK 6

Převody

1. Smluvní strana zaručí neomezený převod plateb spojených s investicemi a výnosů z nich. Převody budou prováděny ve volně směnitelné měně a bez zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, ale nikoli výlučně:

a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;

b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;

c) částky na splacení půjček;

d) licenční a jiné poplatky;

e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;

f) příjmy občanů smluvní strany, kteří v souladu s právním řádem druhé smluvní strany jsou zaměstnáni jako feditelé, správci, poradci, technický a odborný personál v souvislosti s investicí investora jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

2. Pro účely této dohody bude jako směnný kurz použit převládající kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Za převody provedené "bez zbytečného prodlení" ve smyslu odstavce 1. tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí dva měsíce.

ČLÁNEK 7

Postoupení práv

1. Jestliže smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svým vlastním investorům z důvodu záruky proti neobchodním rizikům, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, druhá smluvní strana uzná:

a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo jí zmocněné agentuře, ať k postoupení došlo na základě zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i

b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je oprávněna z titulu postoupení práv uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky spojené s investicí.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřesáhnou míru původních práv nebo nároků investora.

ČLÁNEK 8

Řešení sporů z investic

mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoliv spor, který vznikne mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany ohledně dodržování závazků smluvní stranou, které jsou obsaženy v této dohodě, v souvislosti s

investicí na jejím území, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců a pokud se strany sporu nedohodly na jiném postupu, je investor oprávněn předložit spor Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965, v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy, nebo, je-li stranou této Úmluvy pouze jedna ze smluvních stran, k Dodatkové směrnicí pro vedení smírčího, arbitrážního a skutečnost-zjišťujícího řízení ICSID (Dodatková směrnice).

3. Jestliže z jakéhokoliv důvodu nelze použít ani ICSID ani Dodatkovou směrnicí, a pokud se strany sporu nedohodnou na jiných pravidlech, může investor postoupit spor rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu.

4. Rozhodovací pravomoc rozhodce nebo rozhodčího soudu je omezena pouze na to, zda došlo ze strany dotyčné smluvní strany k porušení některého z jejích závazků vyplývajících z této dohody, zda takové porušení závazku způsobilo škodu dotčenému investotorovi, a je-li tomu tak, na určení výše náhrady.

ČLÁNEK 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami ohledně výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Jestliže spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné za smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou příslušníka třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou rozhodčího soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování prvně jmenovaných dvou členů.

4. Jestliže během lhůt stanovených v odstavci 3. tohoto článku nebudou potřebná jmenování provedena, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby jmenování provedl. Je-li však předseda občanem některé ze smluvních stran nebo nemůže-li z jiného důvodu provést tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Jestliže i místopředseda je občanem některé ze smluvních stran nebo nemůže-li z jiného důvodu provést tento úkon, bude o jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné ze smluvních stran.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana nese náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

ČLÁNEK 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. Jestliže ustanovení právních předpisů některé ze smluvních stran nebo závazky vyplývající z mezinárodního práva, existující v současnosti nebo ty, které vzniknou v budoucnosti mezi smluvními stranami, nebo smluvní ujednání mezi smluvní stranou a

investorem druhé smluvní strany týkající se zacházení s investicí, mimo tuto dohodu, obsahují ustanovení, ať obecná či zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k příznivějšímu zacházení než je poskytováno touto dohodou, budou mít takováto ustanovení v míře, v jaké jsou příznivější, přednost před současnou dohodou.

ČLÁNEK 11

Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice již existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Nelze je však použít na spory vzniklé z jednání nebo událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost.

ČLÁNEK 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění požadavků svého právního řádu pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost datem notifikace druhou smluvní stranou.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti, dokud neuplyne lhůta dvanácti měsíců od data, kdy jedna ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl platnost Dohody ukončit.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v. *CARACAS* dne. *27. DUBNA* 1995.
v jazyce španělském, českém a anglickém, přičemž všechny texty
jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je
rozhodující anglický text.

Za Venezuelskou
Republiku:



Za Českou
Republiku:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND
THE CZECH REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Venezuela and the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

(b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and good-will associated with an investment;

(e) any rights conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

¹ Came into force on 23 July 1996 by notification, in accordance with article 12.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investments.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party.

(a) The term "natural person of a Contracting Party" shall mean any natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws.

(b) The term "legal person of a Contracting Party" shall mean any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by the laws of that Contracting Party, and having a permanent seat in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" shall mean any amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean the territory of either Contracting Party including, as the case may be, the territorial sea and any maritime or submarine area within which a Contracting Party exercises or may come to exercise, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, subsoil and natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the rules and principles of international law, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investments or investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by former Contracting Party by virtue of:

(a) any customs union, free trade area, monetary union or similar international agreement leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4 Compensation for Losses

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Paragraph (1) of this Article shall not be construed to mean that a Contracting Party is relieved of its obligations under international law to accord restitution or adequate compensation in any of the situations referred to in that paragraph, for losses suffered by investors of the other Contracting Party as a result of requisitioning of their property by its forces or authorities or the destruction by them of investors property not caused by combat action or required by the necessity of the situation.

ARTICLE 5 Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6 Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the unrestricted transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investments;

b) profits, interest, dividends and other current income;

c) funds in repayment of loans;

d) royalties or fees;

e) proceeds of sale or liquidation of the investment;

f) earnings of nationals of a Contracting Party who, in accordance with the laws of the other Contracting Party, work as directors, administrators, advisors, technicians or skilled labourers in connection with an investment of an investor of the former Contracting Party in the territory of the latter.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the prevailing rates for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of a transfer. Such period shall under no circumstances exceed two months.

ARTICLE 7 Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated Agency makes payments to its own investors under a guarantee against non commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8**Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party regarding compliance by the Contracting Party with any obligation under this Agreement in connection with an investment on its territory shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months, and unless the parties to the dispute agree on another procedure, the investor shall be entitled to submit the case to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March, 1965,¹ in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention, or, if only one of the Contracting Parties is a party to the Convention, to the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings of ICSID (Additional Facility).
3. If for any reason neither ICSID nor the Additional Facility are available and unless the parties to the dispute agree on another procedure, the investor may submit the dispute to an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).² The parties to the dispute may agree in writing to modify these rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.
4. The jurisdiction of the arbitrator or the arbitral tribunal shall be limited to determining whether there has been a breach by the Contracting Party concerned of any of its obligations under this Agreement, whether such breach of its obligations has caused damage to the investor concerned, and, if this is the case, the amount of compensation.

ARTICLE 9**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal (hereinafter referred to as "the Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president shall be invited to make the appointments. If the Vice-president also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, or the provisions of a contract between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party regarding the treatment of an investment, in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 11

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement comes into force. It shall not apply, however, to disputes arising from acts or events which took place before its entry into force.

ARTICLE 12
Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of notification by the second Contracting Party.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorised have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas this 27th day of april, 1995 in the Spanish, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Republic
of Venezuela:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Miguel Angel Burelli Rivas', with a small superscript '1' to its right.

For the Czech
Republic:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Josef Zieleniec', with a small superscript '2' to its right.

¹ Miguel Angel Burelli Rivas.

² Josef Zieleniec.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République du Venezuela et la République tchèque, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireuses de développer la coopération économique pour le bénéfice mutuel des deux Etats,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat, et

Conscientes que l'encouragement et la protection réciproques des investissements sur la base du présent Accord favorisent les initiatives économiques dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » s'entend de toutes les catégories d'avoirs investis en relation avec des activités économiques par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en accord avec les lois et règlements de celle-ci. Il désigne en particulier, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, sûretés, privilèges et droits similaires;

b) Les actions, titres et obligations de sociétés ou toute autre type de participation dans des sociétés;

c) Les créances ou les droits à des prestations ayant une valeur économique liées à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, dessins industriels, procédés techniques, connaissances techniques (savoir faire), secrets commerciaux, marques industrielles et de commerce, et prestige et clientèle (fonds de commerce) ayant un rapport avec un investissement;

e) Tout droit accordé par la loi ou par contrat ainsi que toutes autorisations et tous permis délivrés conformément à la loi, y compris les concessions portant sur l'exploration, l'extraction, la culture ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification apportée à la forme juridique sous laquelle les avoirs sont investis est sans effet sur leur caractère d'investissements.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 12.

2. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale d'une Partie contractante qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) L'expression « personne physique d'une Partie contractante » s'entend de toute personne physique qui a la nationalité de cette Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

b) L'expression « personne morale d'une Partie contractante » s'entend de toute entité qui a été constituée en société ou fondée conformément aux lois de ladite Partie contractante et est dotée de la personnalité morale par lesdites lois, et qui a un siège permanent sur le territoire de la Partie contractante en question.

3. Le terme « revenus » s'entend des sommes produites par un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante y compris, selon le cas, la mer territoriale et toute zone marine ou sous-marine sur laquelle la Partie contractante concernée exerce ou peut exercer, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la préservation des fonds et du sous-sol marins ainsi que des ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante crée des conditions favorables pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et veille à les maintenir; elle autorise lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante se voient accorder en toute occasion un traitement juste et équitable conforme aux règles et principes du droit international et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle applique aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux de tout pays tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle applique à ses propres investisseurs ou à ceux de tout pays tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sauraient s'interpréter comme pouvant obliger une Partie contractante à étendre aux investisse-

ments effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège accordé par la première Partie contractante en raison de :

a) Sa participation à une union douanière, une zone de libre échange, une union monétaire ou un traité international de même nature visant à la création de pareilles unions ou institutions ou d'une autre forme de coopération régionale auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou peut devenir partie;

b) Tout accord ou arrangement international concernant en totalité ou principalement des questions fiscales.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

1. Si les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante subissent des pertes par suite d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci accorde, en matière de restitution, indemnisation, dédomniagement ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle applique à ses propres investisseurs et à ceux de tout Etat tiers.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne saurait s'interpréter comme exonérant les Parties contractantes de l'obligation découlant du droit international de réparer, par voie de restitution ou d'indemnisation appropriée, dans les cas visés audit paragraphe, les pertes subies par les investisseurs de l'autre Partie contractante en raison de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou ses autorités ou de la destruction par celles-ci des biens des investisseurs, si cette destruction n'est pas causée par des faits de guerre ou nécessitée par la situation.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne font pas l'objet de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou de toutes autres mesures ayant un même effet (ci-près dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que ce ne soit pour cause d'utilité publique. L'expropriation doit s'effectuer conformément à la procédure légale pertinente, avoir un caractère non discriminatoire et être assortie de dispositions prévoyant une indemnisation prompte, adéquate et effective. Le montant de l'indemnité représente la valeur marchande que l'investissement exproprié avait immédiatement avant d'être exproprié ou avant que l'imminence de l'expropriation ne soit connue du public; il comporte les intérêts échus depuis la date de l'expropriation, est versé sans délai et est effectivement réalisable et librement transférable en devises librement convertibles.

2. L'investisseur en cause a droit à ce que son affaire et l'évaluation de son investissement soient examinés, sur la base des principes énoncés dans le présent Accord, par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la Partie contractante expropriatrice.

Article 6

TRANSFERTS

1. Les Parties contractantes garantissent que les sommes représentant le produit des investissements et les revenus sont transférables sans restriction. Les transferts s'effectuent en devises librement convertibles et sans retard indu. Ces transferts comprennent en particulier, mais non exclusivement :

a) Le capital et les fonds additionnels utilisés aux fins de la préservation et du développement des investissements;

b) Les profits, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) Les fonds destinés à rembourser les emprunts;

d) Les redevances ou honoraires;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

f) La rémunération des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui travaillent, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, en qualité de directeurs, d'administrateurs, conseillers, techniciens ou ouvriers qualifiés et exercent leur activité en relation avec l'investissement effectué par un investisseur de la première Partie contractante sur le territoire de la seconde.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont ceux qui sont applicables aux transactions courantes à la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Les opérations de transfert sont réputées avoir été effectuées « sans retard indu » au sens du paragraphe 1 du présent article lorsqu'elles sont réalisées dans les temps normalement nécessaires pour leur exécution. Le délai en question ne doit, en aucun cas, excéder deux mois.

Article 7

SUBROGATION

1. Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse une somme à ses propres investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée contre les risques non commerciaux courus par un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) Que les droits et les actions de l'investisseur sont transférés, en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans le pays, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle; et

b) Qu'en vertu de la subrogation, la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a la faculté d'exercer les droits et d'intenter les actions de l'investisseur et assume les obligations inhérentes à l'investissement.

2. En aucun cas, les droits subrogés n'excèdent les droits ou créances initiales de l'investisseur.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui surgit entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante à propos d'une obligation que celle-ci a contractée en vertu du présent Accord en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire fait l'objet de négociations entre les parties audit différend.

2. Si un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante ne peut pas être réglé de la sorte dans un délai de six mois et, à moins que les parties au différend ne conviennent d'une autre procédure, l'investisseur a le droit de porter son affaire devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, si chacun des Etats Parties au présent Accord a adhéré à ladite Convention ou, si seulement l'une des Parties contractantes est partie à la Convention, au Mécanisme complémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et d'enquêtes.

3. Si pour un motif quelconque, il n'est pas possible de recourir au CIRDI ou au Mécanisme complémentaire et à moins que les parties au différend ne conviennent d'une autre procédure, l'investisseur peut soumettre le différend à un arbitre ou à un tribunal international spécial d'arbitrage constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)². Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend.

4. La sentence de l'arbitre ou du tribunal d'arbitrage se contente de déterminer si la Partie contractante en cause a failli à certaines de ses obligations découlant du présent Accord et de dire si cette défaillance a causé un dommage à l'investisseur concerné et, dans ce cas, elle se borne à fixer le montant de l'indemnité.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui surgissent entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de consultation ou de négociation.

2. Si le différend ne peut pas être réglé au bout d'un délai de six mois, il est porté à la demande de l'une quelconque des parties, devant un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit pour chaque affaire particulière. Dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, lequel, une fois qu'il est

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

approuvé par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal (ci-après « le Président »). La désignation du Président a lieu dans les trois mois qui suivent la date à laquelle les deux autres membres ont été désignés.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les délais visés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si celui-ci est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour un autre motif, il ne peut pas s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président en est chargé. Si celui-ci est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également dans l'impossibilité de procéder à la désignation, le juge le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes s'acquitte de cette tâche.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal d'arbitrage et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président ainsi que les autres dépenses sont assumés pour moitié par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage adopte sa propre procédure.

Article 10

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

Si, outre le présent Accord, les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou ses obligations découlant du droit international, telles qu'elles existent actuellement ou qu'elles pourront exister ultérieurement, ou les clauses d'un contrat entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante régissant le régime applicable à un investissement contiennent des règles, soit générales soit particulières, qui accordent aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est défini dans le présent Accord, ces règles prévalent sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 11

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements futurs effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements déjà existants et conformes à la législation des Parties contractantes à la date d'entrée en vigueur dudit Accord. Toutefois, le présent article n'est pas applicable aux différends résultant de faits ou d'événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord; Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Ensuite, il continuera de s'appliquer jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois qui courra à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

3. S'agissant des investissements effectués avant qu'il ne soit mis fin au présent Accord, les dispositions de celui-ci resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans courant à partir de la date à laquelle il a pris fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas le 27 avril 1995 en deux exemplaires, en langues espagnole, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, il sera fait référence au texte anglais.

Pour la République
du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour la République
tchèque :

JOSEF ZIELENIEC
